



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：黃詠園	USHERS: Maria Wong		
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中鈞	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明 (國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事及聖餐襄禮：	USHERS & COMMUNION ASSISTANTS:		
陳應楠 劉黃寶娟	Ying Nam Chan Wendy Lau		
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Sham		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：廖琪珍、譚穎嫻	POWERPOINT: Kitty Liu, Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
譚穎嫻	陳頌恩	Wing Haan Tam	Joanne Chan
杜國豪	李芷欣	Wilson To	Salina Li

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for
weekly news, activities and sermon.

聖靈降臨節後第七主日
THE SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一四年七月二十七日 JULY 27, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

God of the covenant, long before we were here, you were here.
You have made promises with our ancestors of faith:

With Abraham and Sarah,

you promised they would be the father and mother of many nations,
with descendants too numerous to count. Sarah had a child, named Isaac,
at a very advanced age and at the very time that you promised.

With Rebekah and Isaac,

you promised to deliver Isaac from becoming a human sacrifice,
and provided a ram instead; you promised Rebekah would carry two nations in
her womb, through Jacob and Esau.

With Jacob, Leah, and Rachel,

you made it possible for Jacob to be the father of many children and fulfilled the
covenant you had made with Abraham and Sarah.

With all of us gathered here today,

you continue to make promises with each of us, not just about daughters or
sons; but about life in abundance, a future with hope, and love ever-lasting.

**We have come to worship a faithful God of the covenant who keeps
promises throughout the generations.**

SONGS OF PRAISE:

“Great Is the Lord”

PRAYER OF APPROACH

Gracious God, Gentle Spirit, Christ Jesus: we have come to worship today with
all of who we are. Some of us come feeling uncertain about the relationships
and friendships we have with one another.

We give thanks that we can trust in our relationship with you.

Some of us come thinking of past hurts, betrayals, and broken promises in our lives.

We give thanks that we can trust you will never break your promises with us.

Some of us come joy-filled, hopeful and ready to celebrate.

We give thanks that you journey with us in our moments of joy.

Some of us come reflecting on struggles, sorrows, and dreams.

We give thanks that you accompany us in our struggles.

We come with different feelings, different thoughts, different joys, different
struggles, and many uncertainties, and yet we have all come to this place at this
time. *(pause)*

For all of these prayers both spoken and unspoken, we give thanks. **Amen.**

LORD'S PRAYER *(please follow the projection screen)*

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 128

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 598

“When Pain of the World”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Giving and Gracious God, you have shown us what it means to give. You
have showered us with gifts of love, of grace, and of life itself. Now, with
gratitude, we offer you back humble gifts; we offer you our whole selves.
Some of our gifts are of time, some are of spirit, and some are of finances.
We pray that you will bless all of our gifts, and that you will show us how
to partner with you to use all of these gifts for your continued ministry in
creation. Amen.**

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Genesis 29:15-28

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Absurdity and Grace”

SONG OF PRAISE: VU #642

“Be Thou My Vision”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Mission and Service at the Centre”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

“May the Words of My Mouth”

DISMISSAL & BLESSING

You are a child of the covenant. Go into the world, knowing that God's
promises for you will never fail. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Salina Li

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: John Feng

USHERS: Valerie Seto, Kristen Choi

HOSTS: Jack & Cathy Seto's family, Tom & Jennifer Choi's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：葉呂婉禎	Leader: Betty Yip
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：曾陳侃明(國語)	Interpreters: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：朱壬阜 朱余彩珍	Ushers: Randy Gee Jane Gee
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：梁范麗儀、譚穎嫻	Power Point: Lilian Leung, Wing Haan Tam

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第52首

OPENING HYMN #52

「主僕頌主歌」

"Ye Servants of God, Your Master Proclaim"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「每一天」(青年聖歌II-120)

"Day By Day" (Youth Hymns II-120)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

伴奏：梁范麗儀

Accompanist: Lilian Leung

問安

PEACE

啓應文*

RESPONSIVE READING*

詩篇128: 1-6 (舊約第755頁)

Psalms 128: 1-6 (NEB p. 729)

讀經*

SCRIPTURE READING*

創世記29:15-28 (舊約第34頁)

Genesis 29:15-28 (NEB p. 32)

唱詩第447首

HYMN #447

「天父看顧歌」

"Be Not Dismayed"

宣道*

SERMON*

「荒謬與恩典」

"Absurdity and Grace"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻

THE OFFERINGS

- 主日捐(紅袋)

- Sunday Offering (red bag)

- 建設及維修基金捐(藍袋)

- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

阿們頌 (第675首)

CHORAL AMEN (#675)

唱詩第349首

RECESSIONAL HYMN #349

「齊來謝主歌」

"Now Thank We All Our God"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花

： 蕭素瓊
趙柏林、張瑞芳夫婦

本主日獻刊

： 蕭素瓊
趙柏林、張瑞芳夫婦

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 慈愛的上帝，我們為能在繁忙的生活中有時間放鬆自己，享受祥和，而獻上感謝。願我們的身心在休閒中可以得到更新，敞開心門去感愛上帝創造的美善。求主幫助，讓我們不會被物質世界所充滿而忽略了屬靈的恩賜。

Loving God, we thank you for times of refreshment and peace in the course of this busy life. Grant that we may so use our leisure for the renewal of our bodies and minds that our spirits may be opened to the goodness of your creation. Grant that we may not be so occupied with material things that we forget spiritual gifts.

2. 求主施憐憫於這個動蕩不安的世界，這是一個試圖努力擺脫飢餓、疾病、戰爭、歧視和暴力的世界。求主幫助，讓我們在面對所有的衝突時，都不會彼此仇視，怨恨，而是去聆聽你的話語，本著相互容忍和尊重攜手合作，共同努力。

Look with mercy on our troubling world, a world struggle to get rid of hunger, diseases, warfare, discrimination, and violence. In all our conflicts, help us to confront one another without hatred or bitterness, to listen to your voice amid competing claims, and to work together with mutual forbearance and respect.

3. 面對發生在伊拉克、敘利亞、巴基斯坦、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。

For the civil unrest in Iraq, Syria, Pakistan, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.

歡迎 WELCOME :

歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日上午11:30 Today 11:30am	康體瑜珈活動在一號室 Yoga Session in Room 1
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組練習在正堂 The Talking Donkeys' rehearsal in Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一、五晚上8:00 Mon & Fri 8:00pm	羽毛球活動在運動場 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contributions to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 本堂郊遊八月十六日(星期六) Church Outing August 16, 2014 (Saturday)

凡已報名參加本堂夏季郊遊者，請於主日上午十時半至十二時十五分在友誼廳索取行程表及注意事項。

For those who are registered to join our Church outing, please collect the schedule and information sheet after Sunday services from 10:30 a.m. to 12:15 p.m. at the Fellowship Lounge.

3. 會議通告 Notice of Meeting

財務及行政組將於2014年8月2日(星期六)上午十時半在教會嬰兒室舉行會議。

The Finance and Administration Task Group will meet on Saturday, August 2, 2014 at 10:30 a.m. in the Nursery Room at church.